Porównanie tłumaczeń Psalmów 81:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, Który cię wyprowadził z ziemi egipskiej!\* Otwórz szeroko swoje usta, a napełnię je![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, Ja cię wyprowadziłem z ziemi egipskiej! Otwórz usta — szeroko — a Ja je napełnię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz mój lud nie usłuchał mego głosu, a Izrael nie chciał mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | (Albowiem Jam Pan, Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemi Egipskiej;) otwórz usta twoje, a napełnięć je. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom ci ja jest JAHWE Bóg twój, którym cię wywiódł z ziemie Egipskiej: rozszerz usta twoje, a napełnię je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja jestem Pan, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej; otwórz szeroko usta, abym je napełnił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja, Pan, jestem Bogiem twoim, Który cię wywiódł z ziemi egipskiej! Otwórz szeroko swe usta, a napełnię je! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja, JAHWE, jestem twoim Bogiem, który cię wywiódł z ziemi egipskiej. Otwórz szeroko usta, a Ja je napełnię! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jestem Panem, Bogiem twoim. Ja wyprowadziłem cię z ziemi niewoli! Otwórz swe usta, a Ja je napełnię!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja, Jahwe, jestem Bogiem twoim, który cię wywiódł z ziemi egipskiej! Otwórz szeroko usta twoje, a napełnię je. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem WIEKUISTY, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi Micraim; otwórz szeroko twoje usta, a je napełnię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz mój lud nie usłuchał mego głosu, a Izrael nie okazał wobec mnie dobrych chęci. |

1. 1) <x>20 20:2</x>; <x>50 5:6</x> [↑](#footnote-ref-2)